

При переводе спортивных терминов, встречающихся в новостных статьях, предназначенных для широкого круга читателей, рекомендуется избегать заимствований и иноязычных вкраплений, а также терминов, переданных на русский язык путем транскрипции и транслитерации, при наличии исконно русских эквивалентов в языке перевода. Например, оптимальным эквивалентом термина *performance* в статьях будет *игра*, а не *перформанс*.

При переводе обзорных, аналитических и авторских статей, ориентированных на читателей, глубоко погруженных в сферу спорта, приветствуется использование узкоспециальных терминов и иных сложных лексических единиц данной тематики, а также употребление международных терминов, передаваемых на русский язык путем транскрипции, транслитерации или калькирования. К примеру, термин *striker* в подобных материалах можно перевести как *страйкер*, *midfielder* – как *мидфилдер*, при этом в новостных статьях рекомендуется использовать в качестве эквивалентов *нападающий* и *полузащитник* соответственно.

При переводе спортивных терминов в публицистических текстах широко используются такие лексические и грамматические приемы и трансформации, как

- транскрипция и транслитерация: *champion* – чемпион, *transfer* – трансфер, *referee* – рефери, *treble* – трепл, *penalty* – пенальти;
- добавление лексических единиц (компенсация): 4-4-2 – схема 4-4-2, *interception* – перехват мяча, *preseason* – предсезонный период;
- калькирование: *relegation zone* – зона вылета, *transfer window* – трансферное окно, *play time* – игровое время;
- описательный перевод: *sweeper-keeper* – вратарь-последний защитник, *holding midfielder* – центральный защитник с акцентом на оборонительные функции, *international* – игрок национальной сборной;
- поиск функционального аналога в языке перевода: *manager* – главный тренер команды.

Таким образом, на основании анализа и перевода спортивных публицистических текстов можно сделать вывод, что при выборе стратегии перевода спортивной терминологии необходимо обращать внимание на жанровые особенности и тип текста, а также учитывать фактор целевой аудитории.

Д. Яромская

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА МИФОЛОГЕМ С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ

Понятие *мифологема* пришло в научную лексику из психоанализа К. Юнга. Психолог использовал его для описания «стойких конструкторов, которые повторяются в коллективной общенародной фантазии». Исходя из этого, можно сделать вывод, что мифологема выступает в качестве и мифологического материала, и основы для его образования.

Мы рассмотрели примеры переводческих трансформаций в текстах мифов, проведя сравнительный и трансформационный анализ «Речей Гримнира» из «Старшей Эдды» на английском и русском языках.

Переводя *True-Guesser* как ‘Знанием владеющий’, мы используем прием смыслового развития. Буквально *True-Guesser* означает ‘тот, кто угадывает истину’. Таким образом, для перевода применяется синтаксическая замена и причастный оборот (грамматическая трансформация). В данном примере наблюдается инверсия для стилистического соответствия тексту оригинала.

Основная сложность при переводе мифов заключается в передаче стилистических особенностей текста. Например, предложение *Agnarr was ten years old and Geirröd was eight* переводчик передает как ‘Агнару было десять зим, а Гейрреду — восемь’. Слово *лет* заменено на *зим*, что стилистически более соответствует реалиям русскоязычной культуры. Слово *зимы* в значении ‘годы’ нередко можно встретить в славянских сказках.

В следующем предложении реализуются сразу несколько переводческих трансформаций: *Men had lied greatly in saying that Geirrod was not hospitable* ‘Что Гейрред скуп на еду, было действительно величайшей неправдой’. Посредством контекстуальной конкретизации *not hospitable* заменено на ‘скуп на еду’, что, в свою очередь, является стилистическим приемом, помогающим достичь большей наглядности. В предложении был также использован метод перестановки, или инверсия, т.е. изменение порядка следования языковых элементов. Перестановки обусловлены рядом причин, основной из которых является различие в строе (порядке слов) предложения в английском и русском языках. В данном примере это сделано для достижения слога, характерного для сказок и легенд.

Специфика перевода на уровне предложений требует применения переводческих трансформаций, которые позволят сохранить стилистическое единство текста, не нарушив принципы построения предложений русского языка.